Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.0[illegible]
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e0b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"
Практический курс перевода (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**

Учебный план ФИЯ-б24ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 84
самостоятельная работа 132

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6, 7
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**6(3.2)**		**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	28	28	28	28	84	84
В том числе инт.	6	6	6	6	6	6	18	18
Итого ауд.	28	28	28	28	28	28	84	84
Контактная работа	28	28	28	28	28	28	84	84
Сам. работа	44	44	44	44	44	44	132	132
Итого	72	72	72	72	72	72	216	216

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой А.Л. Фешин

Начальник УОП

 Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Задачи изучения дисциплины:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.05

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практический курс немецкого языка

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий

ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский.

Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.

Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Переводческие трансформации			

1.1	Переводческие трансформации /Пр/	6	8	1
1.2	Переводческие трансформации /Ср/	6	11	0
	Раздел 2. Грамматические проблемы перевода			
2.1	Грамматические проблемы перевода /Пр/	6	8	1
2.2	Грамматические проблемы перевода /Ср/	6	11	0
	Раздел 3. Лексические проблемы перевода			
3.1	Лексические проблемы перевода /Пр/	6	6	2
3.2	Лексические проблемы перевода /Ср/	6	11	0
	Раздел 4. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ			
4.1	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ /Пр/	6	6	2
4.2	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ /Ср/	6	11	0
	Раздел 5. Перевод деловой корреспонденции			
5.1	Перевод деловой корреспонденции /Пр/	7	8	1
5.2	Перевод деловой корреспонденции /Ср/	7	11	0
	Раздел 6. Перевод контрактов			
6.1	Перевод контрактов /Пр/	7	8	1
6.2	Перевод контрактов /Ср/	7	11	0
	Раздел 7. Перевод научных текстов			
7.1	Перевод научных текстов /Пр/	7	6	2
7.2	Перевод научных текстов /Ср/	7	11	0
	Раздел 8. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов			
8.1	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов /Пр/	7	6	2
8.2	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов /Ср/	7	11	0
	Раздел 9. Перевод текстов рекламы			
9.1	Перевод текстов рекламы /Пр/	8	10	2
9.2	Перевод текстов рекламы /Ср/	8	15	0
	Раздел 10. Перевод интернет-сайтов			
10.1	Перевод интернет-сайтов /Пр/	8	10	2
10.2	Перевод интернет-сайтов /Ср/	8	14	0
	Раздел 11. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа			
11.1	Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа /Пр/	8	8	2
11.2	Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа /Ср/	8	15	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр, 14 практических занятий

Раздел 1. Переводческие трансформации

Практические занятия № 1-4 (8 часов)

Переводческие трансформации

Вопросы и задания:

1. Понятие термина «переводческая трансформация», виды переводческих трансформаций (по Я.И.Рецкер).
2. Выработка умений и навыков применять лексические (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие), грамматические (перестановка, замены, опущения, добавления) и комплексные виды трансформаций (антонимический перевод, описательный перевод, компенсации потерь в процессе перевода) на материале отдельных предложений и конкретного текста.

Раздел 2. Грамматические проблемы перевода

Практические занятия № 5-8 (8 часов)

Грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский.
2. Особенности перевода сложных существительных, местоимения man.
3. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций.
4. Особенности перевода инфинитива с и без zu.
5. Особенности перевода причастий.
6. Перевод конструкций haben, sein + zu + Infinitiv.
7. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива.
8. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи.
9. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений.
10. Способы выражения возможности.
11. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.

Раздел 3. Лексические проблемы перевода

Практические занятия № 9-11 (6 часов)

Лексические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Выявление лексических проблем перевода текстов с немецкого на русский язык.
2. Особенности перевода безэквивалентной лексики (понятие безэквивалентной лексики, способы ее перевода).
3. Особенности перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки (понятие и виды «ложных друзей переводчика», способы перевода).
4. Особенности перевода фразеологизмов.
5. Понятие фразеологизма.
6. Варианты перевода фразеологизмов.
7. Способы достижения адекватности перевода фразеологизмов.

Раздел 4. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ

Практические занятия № 12-14 (6 часов)

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ

Вопросы и задания:

1. Выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текстов разной жанровой принадлежности (предпереводческий анализ, анализ примененных при переводе приемов, выявление переводческих ошибок, предложение своего варианта перевода).

7 семестр, 14 практических занятий

Раздел 5. Перевод деловой корреспонденции

Практические занятия № 1-4 (8 часов)

Перевод деловой корреспонденции

Вопросы и задания:

1. Особенности оформления коммерческих писем.
2. Письмо-запрос (письмо-предложение, условия поставки, условия оплаты, письмо-рекламация, ответ на рекламацию, письмо-напоминание).
3. Предпереводческий анализ.
4. Сравнительный анализ параллельных текстов: образцы писем на немецком и на русском языках.
5. Выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем.
6. Лексические и синтаксические особенности.
7. Выполнение письменного перевода текстов.
8. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Раздел 6. Перевод контрактов

Практические занятия № 5-8 (8 часов)

Название: Перевод контрактов

Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Раздел 7. Перевод научных текстов

Практические занятия № 9-11 (6 часов)

Перевод научных текстов

Вопросы и задания:

1. Особенности написания научных текстов.
2. Сравнительный анализ параллельных текстов.
3. Выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, способов их решения.
4. Лексические и синтаксические особенности.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Выполнение письменного перевода.
7. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Раздел 8. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов

Практические занятия № 12-14 (6 часов)

Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов

Вопросы и задания:

1. Особенности написания информационных текстов СМИ.
2. Сравнительный анализ параллельных текстов.
3. Выявление различий
4. Лексические и синтаксические особенности.
5. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения.
6. Письменный перевод текстов.
7. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

8 семестр, 14 практических занятий

Раздел 9. Перевод текстов рекламы

Практические занятия № 1-5 (10 часов)

Перевод текстов рекламы

Вопросы и задания:

1. Особенности оформления текстов рекламы.

2. Сравнительный анализ.
3. Предпереводческий анализ.
4. Выявление переводческих проблем и способов их решения.
5. Выполнение письменного перевода.
6. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Раздел 10. Перевод интернет-сайтов

Практические занятия № 6-10 (10 часов)

Перевод интернет-сайтов

1. Особенности оформления интернет-сайтов.
2. Сопоставление фрагментов немецкоязычного
3. Интернет-сайта и его русскоязычной версии.
4. Выявление лексико- грамматических, синтаксических особенностей.
5. Предпереводческий анализ текстов.
6. Выработка переводческой стратегии.
7. Письменный перевод текста.
8. Анализ результатов перевода, правка, комментарии преподавателя.

Раздел 11. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа.

Практические занятия № 11-14 (8 часов)

Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа.

Вопросы и задания:

1. Особенности устного последовательного перевода.
2. Особенности перевода с листа.
3. Тренинг устного перевода.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Переводческие трансформации	Самостоятельное изучение темы.	Составление конспекта
2	Грамматические проблемы перевода	Чтение современной периодики, выписывание грамматических конструкций, вызывающих трудности при переводе, и выполнение письменного перевода.	Текст перевода
3	Лексические проблемы перевода	Чтение современной периодики, выписывание лексических явлений, вызывающих трудности при переводе. Выполнение письменного перевода.	Текст перевода
4	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ	Работа с художественной литературой. Подбор текстов (оригинал и литературный перевод). Выполнение сопоставительного анализа.	Выполненный анализ текстов.
5	Перевод деловой корреспонденции	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык».	Конспект книги.
6	Перевод контрактов	Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно- популярных текстов.	Составление конспекта.
7	Перевод научных текстов	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов.	Составление конспекта.
8	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ
9	Перевод текстов рекламы	Анализ интернет-сайта иностранной фирмы, выполнение перевода этого интернет-сайта.	Текст анализа и текста перевода
10	Перевод интернет-сайтов	Выполнение устного последовательного перевода новостных сюжетов с сайта Deutsche Welle („Die letzten Nachrichten“)- осуществление переводческой скорописи.	Аудиозапись
11	Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа.	Выполнение устного последовательного перевода новостных сюжетов с сайта Deutsche Welle („Die letzten Nachrichten“)- осуществление переводческой скорописи.	Текст

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности

1	Переводческие трансформации	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26.	Конспект
2	Грамматические проблемы перевода	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	Конспект
3	Лексические проблемы перевода	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	Конспект
4	Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	Конспект
5	Перевод деловой корреспонденции	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71	Выполненные задания
6	Перевод контрактов	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
7	Перевод научных текстов	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.169	Выполненные задания
8	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов	Изучение особенностей перевода PowerPoint –презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205.	Выполненные задания
9	Перевод текстов рекламы	Работа по учебнику Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр.22-29. Использование средств языковой экономии (графические символы, графические сокращения, аббревиатура, использование цифр).	Выполненные задания
10	Перевод интернет-сайтов	Работа по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык». Конспект. Список графических сокращений (стр. 58-65). Список аббревиатур (стр. 65-66). Список сокращений по международным правилам торговли INCOTERMS, стр. 67-70.	Выполненные задания
11	Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа.	Тренинг по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57.	Выполненные задания

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Соколов С. В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1: Учебники и учебные пособия для вузов https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Москва: Прометей, 2011
Л1.2	Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	СПб: Антология, 2012

		https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Л. Р. Вартанова П. П. Банман	Теория перевода : учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При подготовке к практическим занятиям, обучающимся необходимо тщательно выполнять домашнее задание. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. В течение практического занятия обучающимся необходимо выполнить задания, выданные преподавателем, что зачитывается как текущая работа и оценивается по соответствующим критериям. Самостоятельная работа выполняется по плану, который выдает преподаватель. Отчет осуществляется как в устной, так и в письменной форме и оценивается в баллах. Текущий контроль осуществляется в виде устных и письменных опросов по разделам дисциплины. По итогам данных опросов выставляются баллы, которые учитываются как результат работы в семестре. Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины. По дисциплине ведутся практические занятия. Практические занятия играют исключительно важную роль в выработке у обучающихся навыков применения полученных знаний для решения практических задач в процессе совместной деятельности с преподавателями. Значительная роль отводится выполнению домашнего задания и активной работе обучающихся во время занятий. Важную роль при освоении дисциплины играет самостоятельная работа, которую обучающиеся должны выполнять в свободное от занятий время. Самостоятельная работа способствует углублению и расширению знаний; формированию интереса к познавательной деятельности; овладению приёмами процесса познания; развитию познавательных способностей. Самостоятельная работа обучающихся включает усвоение теоретического материала, работу с текстовым материалом и видеоматериалом и выполнение соответствующих заданий, подготовку к текущему контролю знаний, работа с интернет-сайтами, направленными на изучение иностранного языка. Задача преподавателя - правильно организовать контроль самостоятельной работы обучающихся. Программа дисциплины предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Использование интерактивных форм и методов обучения направлено на достижение ряда важнейших образовательных целей: стимулирование мотивации и интереса; саморазвитие и развитие обучаемых, благодаря активизации мыслительной деятельности и диалогическому взаимодействию с преподавателем и другими участниками образовательного процесса. К интерактивным формам и методам обучения относятся моделирование и разбор конкретных переводческих ситуаций, проведение мастер-классов специалистами в области письменного перевода, составление лингвопереводческого комментария к тексту.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Переводческие трансформации»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Грамматические проблемы перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Лексические проблемы перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Промежуточная аттестация			
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Переводческие трансформации»			
1	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику	Тема: Переводческие трансформации

		Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с. Понятие термина «переводческая трансформация», виды переводческих трансформаций (по Я.И.Рецкер). Выработка умений и навыков применять лексические (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие), грамматические (перестановка, замены, опущения, добавления) и комплексные виды трансформаций (антонимический перевод, описательный перевод, компенсации потерь в процессе перевода) на материале отдельных предложений и конкретного текста.	Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Работа по учебнику Гильченок Н.Л. «Практикум по переводу с немецкого на русский» - СПб: КАРО, 2006 – 368с. (стр.5-16) Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26. Конспект прочитанного. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольная работа. 100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».	Контрольная работа Образовательные результаты: Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-30	
Текущий контроль по разделу «Грамматические проблемы перевода»			
1	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения man. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива с и без zu. Особенности перевода причастий. Перевод конструкций haben, sein + zu + Infinitiv. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в	Тема: Грамматические проблемы перевода Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

		косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.	Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Чтение современной периодики, выписывание грамматических конструкций, вызывающих трудности при переводе, и выполнение письменного перевода. Контроль перевода грамматических конструкций. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 0,5 баллов.	Тема: Грамматические проблемы перевода Образовательные результаты: Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Лексические проблемы перевода»			
1	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с Определение грамматических проблем при переводе текстов с немецкого языка на русский. Особенности перевода сложных существительных, местоимения man. Образование, употребление и перевод пассивных конструкций. Особенности перевода инфинитива с и без zu. Особенности перевода причастий. Перевод конструкций haben, sein + zu + Infinitiv. Особенности перевода разделительного генитива и конъюнктива. Способы перевода конъюнктив презенс, конъюнктив претерит, конъюнктив в косвенной речи. Перевод различных типов сложноподчиненных предложений. Способы выражения возможности. Особенности перевода конструкции sich lassen + Infinitiv.	Тема: Лексические проблемы перевода Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Чтение современной периодики, выписывание грамматических конструкций, вызывающих трудности при переводе, и выполнение	

		письменного перевода. Контроль перевода грамматических конструкций. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 0,5 баллов.	Контрольная работа Образовательные результаты: Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ»			
1	Аудиторная работа	Работа ведется (теоретические аспекты и выполнение упражнений) по учебнику Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с Выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текстов разной жанровой принадлежности (предпереводческий анализ, анализ примененных при переводе приемов, выявление переводческих ошибок, предложение своего варианта перевода).	Тема: Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Работа с художественной литературой. Подбор текстов (оригинал и литературный перевод). Выполнение сопоставительного анализа. Текст сопоставительного анализа. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Выполнение конспекта Конспект прочитанного. Тема: Переводческие стратегии. Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Сопоставительный анализ текстов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Тема: Сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и текстов ПЯ

		Образовательные результаты: Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок.
Промежуточный контроль (количество баллов)	12-20	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Перевод деловой корреспонденции			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Перевод контрактов			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Перевод научных текстов			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Наименование раздела: «Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	5
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	5
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		3	5
Промежуточный контроль		12	20
Промежуточная аттестация			
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод деловой корреспонденции»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с. 5-25.	Тема: Перевод деловой корреспонденции Образовательные результаты:

		Особенности оформления коммерческих писем. Сравнительный анализ параллельных текстов, выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, выполнение письменного перевода текстов.	Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57. Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71. Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Потребительские инструкции.* Выполненные задания. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Контрольная работа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Перевод контрактов»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание,	Тема: Перевод контрактов

		испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.57-70. Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.	Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Работа с онлайн-источниками. Подбор текста договора и его перевод. Тексты договоров. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108. Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Энциклопедические тексты.* Выполненные задания Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Контрольная работа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Перевод научных текстов»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.133-145.	Тема: Перевод научных текстов Образовательные результаты:

		Особенности перевода научного текста. Предпереводческий анализ текста, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.	Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Работа с современными СМИ, научно-популярные журналы Германии. Подбор текста на научную тематику и его перевод. Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно- популярных текстов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.169. Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. Искусствоведческие тексты. Выполненные задания. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Контрольная работа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.	Тема: Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов Образовательные результаты:

		Особенности написания информационных текстов СМИ, особенности публицистического стиля, сравнительный анализ параллельных текстов. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов.	Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Работа с современными СМИ. Подбор информационного текста и его перевод. Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Изучение особенностей перевода PowerPoint –презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205. Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. PowerPoint –презентации. Выполненные задания. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный письменный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Контрольная работа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводеВладеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Перевод текстов рекламы»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	7
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	7
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		16	28
Наименование раздела: «Перевод интернет-сайтов»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	7
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	7
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		16	28
Наименование раздела: «Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа».			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	7
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	7
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	7
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		16	28
Промежуточнй контроль Контрольный перевод текста		8	16
Промежуточная аттестация			
	Итого:	**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод текстов рекламы»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204. Особенности оформления текстов рекламы, переводческие проблемы и способы их решения, выполнение письменного перевода.	Тема: Перевод текстов рекламы Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод. Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ.	

		Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Работа по учебнику Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр.22-29. Использование средств языковой экономии (графические символы, графические сокращения, аббревиатура, использование цифр). Конспект прочитанного. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный письменный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Контрольная работа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Перевод интернет-сайтов»			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204. Сопоставление фрагментов немецкоязычного Интернет-сайта и его русскоязычной версии. Лексико-грамматические, синтаксические особенности. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста.	Тема: Перевод интернет-сайтов Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Анализ интернет-сайта иностранной фирмы, выполнение перевода этого интернет-сайта. Текст анализа и текста	Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

		перевода. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Работа по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык». Конспект. Список графических сокращений (стр. 58-65). Список аббревиатур (стр. 65-66). Список сокращений по международным правилам торговли INCOTERMS, стр. 67-70. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный письменный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл	Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Текущий контроль по разделу «Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа»			
1	Аудиторная работа	Тренинг устного перевода ведется по учебникам: Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учеб. пособие / С. И. Алексеева. - СПб.: Союз, 2002. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть Виды устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Особенности перевода с листа.	Тема: Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение устного последовательного перевода новостных сюжетов с сайта Deutsche Welle („Die letzten Nachrichten“)- осуществление переводческой скорописи. Подготовка глоссария. Выполненный перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	

3	Самостоятельная работа (на выбор)	Тренинг по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57. Выполненные упражнения. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Знает понятие переводческой эквивалентности, языковой и речевой нормы, способы достижения адекватности и эквивалентности перевода при переводе текстов с немецкого языка на русский. Имеет опыт предпереводческого анализа текстов, анализа готовых прямых и обратных переводов с анализом переводческих ошибок. Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Контрольное мероприятие по разделу		Контрольный устный перевод. Письменный перевод текста. Критерии оценки: Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен. В переводе отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. В переводе учтены особенности стилистики оригинала (10-8 баллов). Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием ситуации. В переводе имеются стилистические ошибки. (7-6 баллов). Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала, однако допущены лексические, грамматические и стилистические ошибки. В целом наблюдается непонимание предметной ситуации (5-3 балла) Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала: переводной текст не эквивалентен оригиналу. В тексте присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики, стилистики родного и изучаемого языков.	Тема: Устный перевод. Устный последовательный перевод. Перевод с листа Образовательные результаты: Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа. Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Имеет опыт письменного перевода текстов общего содержания с немецкого языка на русский, и с русского языка на немецкий Имеет опыт самостоятельного учебного устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
Промежуточный контроль (количество баллов)		12-20	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	